

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

The Gospel According To Mark

Chapter 1

- 1
רשא (The beginning) ד'אונגליין (of the gospel)
(of God) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) ברה (the Son) דאלהא (of God)
- 2
איך (as) דכתיב באשעיא (it is written) (in Isaiah) נביא (the prophet)
הא (behold) משרד (I shall send) אבא (My messenger) מלאכי (I)
קדם (before) פרוצופך (your presence) דנתקן (to prepare) אורחך (your way)
- 3
קלא (A voice) דקרא (that cries) במדברא (in the wilderness) מיבן (prepare)
(of The Lord Jehovah) דמריא (the way) ואשו (to make level) שבילווי (His paths)
- 4
הוא (was) יוחנן (Yohanan) במדברא (in the wilderness)
מעמד (baptizing) ומכריז (preaching) מעמדייתא (& the baptism)
דתיבותא (of repentance) לשובקנא (for the release) דחשהא (of sins)
- 5
ונפקא (to him) הות (were) לוחתא (to him)
כלה (all) כור (the country) דיהוד (of Judea) וכלהון (& all)
בני (the children) ארשלים (of Jerusalem) ומעמד (of baptism) הוא (he) להון (them)
ביורדן (in the Jordan) כד (when) מודין (they confessed) בהטוהיון (their sins)
- 6
הו (the same) דין (but) יוחנן (Yohanan) לביש (clothed) הוא (was)
לבושא (with clothing) דסערא (of hair) דנמלא (of the camel)
ואסיה (& bound) הוא (he was) ערקתא (with a belt) דמשכא (of leather)
ומאכולתה (& his food) איתיה (it) הות (was) קמצא (locusts) ודבשא (& honey) דברא (of the field)
- 7
ומכרוז (preaching) הוא (he was) ואמר (he said) (& he said) הא (behold) אהא (shall come)
בתרי (after me) דהיליתן (He Who mightier) מני (than I) הו (is) דלא (of Whom not)
שוא (worthy) אהא (after me) דאהן (to stoop) אשרא (to loose) ערקא (of His sandals) דמכווי (the strap)
- 8
אנא (I) אעמדתכון (have immersed you) במיא (in water) הו (He)
דין (but) נעמדכון (will immerse you) ברוחא (in The Spirit) דקדישא (of Holiness)
- 9
והוא (& it was) ביומא (in days) הגון (those) אהא (came)
ישוע (Yeshua) מן (from) נצרת (Nazareth) דגלילא (of Galila)
ואתעמד (was immersed) ביורדן (in the Jordan) מן (by) יוחנן (Yohanan)
- 10
ומחדא (& at once) דסלק (as He came up) מן (from) מיא (the waters)
חא (He saw) דאסתרקי (that were ripped opened) שמיא (the heavens) ורוחא (& The Spirit)
איך (as) יונא (a dove) דנחתת (Who was descending) עלווי (upon Him)
- 11
וקלא (& a voice) הוא (there was) מן (from) שמיא (the heavens) אנת (You)
הו (are) ברי (My Son) חביבא (beloved) בכך (with you) אצטבית (I am delighted)
- 12
ומחדא (& at once) אפקתה (drove Him) רווחא (The Spirit) למדברא (into the wilderness)
- 13
והוא (& he was) תמן (there) במדברא (in the wilderness) יומתא (days)
ארבעין (forty) כד (when) מתנסא (being tempted) מן (by) סטנא (Satan)
ואיתוהי (& he) הוא (was) עם (with) חיותא (the animals)
ומשמשין (& ministering) הו (were) לה (to Him) מלאכא (the angels)
- 14
בתר (after) דאשתלב (was delivered up) דין (but) יוחנן (Yohanan)
אתא (came) לה (to it) ישוע (Yeshua) לגלילא (to Galila)
ומכרוז (& preaching) הוא (was) סברתא (the gospel) דמלכותה (of the kingdom)
דאלהא (of God)
- 15
ואמר (& He said) שלם (has come to an end) לה (of itself) זבנא (time)
ומסת (has arrived) מלכותא (the kingdom) דאלהא (of God)
תובו (repent) ודימנו (& believe) בסברתא (in the good news)
- 16
וכד (& when) מזהלך (He walked) חררי (around) ימא (the Sea) דגלילא (of Galila)
חא (He saw) לשמעון (Shimeon) וליאנדראוס (& Andraeus) אחווי (his brother) דרמין (who were casting)
מצידתא (a net) בימא (into the sea) איתיהון (they) הו (were) ניר (for) צירא (fishermen)
- 17
ואמר (& said) להון (to them) ישוע (Yeshua) תנו (come) בתרי (after Me)
ואעבדכון (& I will make you) צירא (fishers) דבני (of the children) אנשא (of men)
- 18
ומחדא (& at once) שבקי (they left) מצידתהון (their nets) ואולי (& they went) בתרה (after Him)
- 19

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark



אונגליין קדישא כרוזותא דמרקוס

- (He saw) חזא (a little) קליל (He passed by) עבר (& when) ובר
ליעקוב (Yaqob) בר זברי (son) זברי (of Zebedee) וליוחנן (& Yohanan)
(in the ship) אהוהו (his brother) ואף (& also) להון (those) בספינתא
(their nets) דמתקנין (who were setting in order) 20
- וקרא (& he called) אגון (them) ומחדרא (& at once) שבקו (they left) לזברי (Zebedee)
(the hired servants) בספינתא (their father) עם (in the boat) אנדרא (with)
ואזלו (& they went) ברתה (after Him) 21
- וכך (& when) עלו (they entered) לכפרנחום (Kapernakhum) מחדרא (at once)
(in their synagogue) מלף (taught) הוא (He) בשבא (on the Sabbath) בכנישתהון
- 22
(at His teaching) דומיהון (& dumbfounded) הוון (they were) ביולפנה (for)
מלף (teaching) הוא (He was) להון (them) גיר (their scribes)
אך (as) משלשא (one having authority) ולא (not) אך (like) ספריהון (their scribes) 23
- אית (there) הוא (was) בכנישתהון (in their synagogue) נברא (a man) דאית (who had)
בה (in him) רווחא (a spirit) ממתא (vile) וקעא (& he cried out) 24
- 25
אמר (& he said) מא (what?) לן (to us) ולך (& to You) ישוע (Yeshua) נצריא (Nazarene)
(Who) אתית (have You come?) למבורותן (to destroy us) ידע (I know) אנא (I) לך (You) מן (of God)
אנת (You are) קדישה (The Holy One) דאלהא (of God) 25
- וכא (rebuked) בה (him) ישוע (Yeshua) ואמר (& said)
(from him) סכור (shut) פומך (your mouth) ופוק (& come out) מנה (from him) 26
- ושרתה (& threw him down) רווחא (the spirit) טנפתא (foul) וקעת (& he cried out)
(of him) בקלא (in a voice) רמא (loud) ונפקת (& came out) מנה (from him) 27
- ואתדרו (& were astonished) כלהון (all of them) ובעין (& inquiring) הוון (they were)
חד (one) עם (with) חדר (another) ואמרין (& they were saying) דמנא (what?) ה' (is)
הדא (this) ומנו (& what is?) יולפנא (teaching) הנא (this) חדרתא (new)
(foul) דבשולטנא (for with authority) ואף (for) לרווחא (& even) לרווחא (the spirits) טנפתא (foul)
פקך (He commands) ומשתמען (& they obey) לה (Him) 28
- ומחדרא (& at once) נפק (went out) טבה (His fame)
(of Galila) אתרא (in the whole) ארתא (region) דנגלילא (of Galila) 29
- ונפקן (& they went out) מן (from) כנישתא (the synagogue) ואתו (& they came)
(to the house) דשמעון (of Shimeon) ודראנדראוס (& Andraeus)
עם (with) יעקוב (Yaqob) ויוחנן (& Yohanan) 30
- וחמתה (& the Mother-in-law) דשמעון (of Shimeon) רמיא (lying ill) הות (was)
באשתא (with fever) ואמריו (& they told) לה (Him) עליה (about her) 31
- וקרב (& he came near) אחדה (took her) באידה (by her hand) ואקימה (& raised her up)
(her fever) ומחדרא (& at once) שבקתה (left her) אשתה (she was) להון (on them) 32
- ברמשא (in the evening) דיון (but) במערבי (at the going down) שמשא (of the sun)
איתי (they brought) לותה (to Him) כלהון (all of them) אילין (who)
דבשיתא (all) עבדין (had been) ודיונא (& the demon possessed) 33
- 34
(the door) ומודינתא (& the city) כלה (whole) כנישא (assembled) הות (was) על (at) תרעא (the door)
- ואסי (& He healed) לסניאא (multitudes) דבשיתא (who ill) עבדין (become)
(had) הוון (with diseases) משחלפא (various) ודינא (evil spirits)
סניאא (many) אפק (He cast out) ולא (& not) שבק (allow)
הוא (He did) להון (them) לדינא (the evil spirits) דגמליון (to speak)
משל (because) דידעין (know) הוון (they did) לה (Him) 35
- ובצפרא (& in the morning) קדם (early) קם (He arose) טב (very) יאזל (& went on)
לארתא (to a place) חורבא (desolate) ותמן (& there) מצלא (prayed) הוא (He) 36
- 27
(and seeking) הוון (were) לה (for him) שמעון (Shimeon) ודעמה (& His companions)
- וכך (& when) אשכחיה (they found Him) אמרין (they were saying) לה (to Him)
כלהון (all of them) אנשא (the people) בעין (are seeking) לך (You) 38
- אמר (He said) להון (to them) הלכין (walk) לקוריא (to the villages)
ולמדינתא (& to the cities) דקריבין (near to us) דאף (so that also)
(there) חמון (I may preach) להרא (because of this) גיר (for) אתית (I have come)
ומכרז (& preaching) הוא (He was) בכלהון (in all) כנישתהון (their synagogues) 39

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קרישא כרוזתא דמרקוס

בכלה (in all) גלילא (Galila) ומפק (& casting out) שארא (demons)
40
ואתא (& came) לותה (to Him) גרבא (a leper) ונפל (& fell) על (at) רגלוהי (His feet)
(to Him) לה (& said) ואמר (of Him) מנה (he) ובעא (& begged) הוא
(to make me clean) אן צבא (if) את (are willing) את (You) משכח (are able) אנת (You) למדכויהי
41
הו (Himself) דין (but) ישוע (Yeshua) אתרחם (was moved with compassion) עלוהי (for him)
(him) ופשט (& reaching out) אידה (His hand) קרב (He touched) לה (him)
(be cleansed) ואמר (& He said) צבא (willing) אנא (I am) אתרבא (be cleansed)
42
ובה (& in it) בשעתא (in the moment) אזל (went)
(& he was cleansed) מנה (his leprosy) ואתרכי (from him) ואתרכי (& he was cleansed)
43
וכאא (& He reproved) בה (him) ואפקה (& sent him out)
44
ואמר (& He said) לה (to him) חזי (see) לוא (that not) לאנש (a man) אמר (tell)
(to the priest) אנת (you) אלא (but) זל (go) הוא (show) נפשך (yourself) לכהנא (to the priest)
(your being cleansed) וקרב (& bring) קורבנא (gifts) חלף (for the sake of) תרכיך (for their testimony)
(for their testimony) דפקך (just as) מושא (commanded) מושא (Moshe) לטהרותהון
45
הו (he) דין (but) כר (when) נפק (he went out) שרי (began)
(the event) הוא (he) מכרז (preaching) סני (much) ואטבח (& he reported) למלתא (the event)
(Yeshua) איכנא (so) דלא (that not) נשכח (was) הוא (able) ישוע (Yeshua)
(outside) גליאית (openly) דנעול (to enter) למדינתא (the cities) אלא (but) לבר (outside)
(they were) הוא (He was) בארשא (in places) חרבא (deserted) ואזין (& coming) הוו (they were)
(place) לותה (to Him) מן (from) כל (every) דוכא (place)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס